

Таким образом, интерференция как неизбежное явление процесса перевода в то же время вполне преодолима при правильном соблюдении механизма перевода. В практике обучения иностранному языку необходимо тщательное изучение явления интерференции для того, чтобы преодолеть его отрицательное влияние.

Библиографический список

1. Алексеева, И.С. Перевод в современном мире, о понятии «перевод» // Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Алимов, В.В. Интерференция в переводе : монография / В.В. Алимов. – М., 2005. – 230 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : монография / В.В. Алимов. – М., 2005. – 160 с.
4. Вайнрайх, В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования : монография / В. Вайнрайх. – Едиториал УРСС, 2000. – 210 с.
5. Климов, В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка : монография / В.В. Климов. – М., 1970.
6. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе : монография / В.Н. Комиссаров. – М., 1973. – 211 с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода : монография / Л.К. Латышев. – М., 2001. – 280 с.
8. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М., 2002.
9. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика : монография / Н.Б. Мечковская. – М., 2000. – 207 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Толковый словарь переводческих терминов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1999. – 12 с.
11. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – АСТ, Харвест, 2007. – 976 с.
12. Сорокина, С.С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов I курса языковых факультетов (на материале подтипа управления) : монография / С.С. Сорокина. – Л., 1971.
13. Хауген, Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике : монография / Э. Хауген. – М., 1972. – 536 с.

А. М. Сыздыкова

ПРЕПОДАВАНИЕ ВСЕМИРНОЙ ИСТОРИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В УСЛОВИЯХ НЕСОВЕРШЕННОГО ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Современность предъявляет высокие требования к выпускникам учебных заведений, одно из них – владение несколькими языками. В статье поднимается проблема реализации полиязычного и поликультурного образования. Преподавание и обучение историческим дисциплинам на иностранном языке позволит успешно решать данные задачи. Особое значение в языковой подготовке обучающихся имеют аутентичные тексты.

Ключевые слова: образование, полиязычие, преподавание истории, аутентичные тексты.

Стратегической задачей педагогического образования Казахстана является обеспечение выпускников вузов международными квалификационными качествами. Изучение иностранного языка как одного из главных индикаторов адаптации человека к новым социальным, экономическим, политическим и культурным реалиям становится в настоящее время актуальной теоретической и практической задачей.

В современных условиях реализации государственной программы полиязычия в системе образования РК использование английского языка при обучении всемирной истории в общеобразовательной школе может способствовать внедрению принципов полиязычного образования. В настоящее время школы не обеспечены достаточным числом учителей-предметников, владеющих тремя необходимыми языками. Изучение иностранного языка становится неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки специалиста, в частности учителя истории. Выпускники педагогических вузов, получая высшее профессиональное образование, в недостаточной степени владеют иностранными языками. В связи с этим вопрос преподавания профессионально-ориентированных дисциплин при подготовке специалистов на иностранном языке является актуальным.

Для достижения студентами вузов заданных международных стандартов обучение иностранному языку должно осуществляться в два этапа: на первом этапе (1 курс) предполагается овладение студентами четвертым (B2) европейским уровнем. Это означает умение студента понимать сложную информацию по различным темам; пользоваться языком бегло, грамматически корректно и эффективно в разговоре, отмечая связь высказываемых положений, общаться без заметного сдерживания при попытке выразить себя, выделять личную значимость событий, выражать свою позицию четко с помощью предоставления соответствующих объяснений; продуцировать четкий, системно развитый текст с адекватным выделением значимых положений, необходимых деталей, развивая свои идеи и положения. На втором этапе (в конце 2-го и на 3 курсе) предполагается обучение профессионально-ориентированному общению в рамках конкретной специальности с использованием иностранного языка для специальных целей (LSP) [1].

С другой стороны, о полиязычном образовании можно говорить в тех случаях, когда на изучаемом иностранном языке преподаются еще ряд других учебных дисциплин, например, история, информатика, биология и т. п. Специфика истории как науки в том, что предметом изучения истории является общество во всем его многообразии. Общество и способы его адаптации к внешним условиям есть проявление культуры конкретного социума, материальной и духовной. На занятиях истории, отечественной и всемирной, происходит знакомство с различными культурами, цивилизациями. Поэтому через преподавание и изучение истории возможно формирование поликультурной личности, владеющей несколькими языками.

Таким образом, полиязычное образование в педагогических вузах, ведущих подготовку учителей-предметников, содержательно и структурно может быть представлено в виде формулы: уровень B2 + LSP (иностранного языка для специальных целей) + преподавание общепрофессиональных и специальных дисциплин на иностранном языке, что соответствует международно-стандарному владению иностранным языком.

Достижению означенных целей в подготовке полиязычного специалиста необходимо тесное сотрудничество преподавателей различных дисциплин. Это возможно при использовании технологии Lesson study, которая предполагает объединение в одну рабочую группу преподавателей, ведущих занятия в конкретной учебной аудитории (группе студентов). Например, при организации обучения истории в полиязычной группе, в которой студенты не совершенно владеют иностранным языком, сотрудничество преподавателя истории и преподавателя иностранного языка будет целесообразным.

Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыков аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке, творческого осмысления, анализа и оценки содержания оригинального аутентичного текста. Под аутентичным текстом понимается текст, который отражает естественное языковое употребление. Интегрирование аутентичных текстов в практику подготовки учителей-предметников, владеющих английским языком, имеет, на наш взгляд, большее значение. Использование аутентичных текстов в преподавании и обучении иностранному языку имеет давние традиции и богатый опыт, которые успешно можно адаптировать к процессу преподавания других дисциплин на иностранном языке. Аутентичные тексты, используемые при обучении, должны, во-первых, соответствовать содержанию программы обучения, во-вторых, предполагать погружение обучающихся в языковую аутентичную среду.

Работа над аутентичным текстом включает три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. Предтекстовый этап должен обеспечивать «плавное вхождение» в текст. В первую очередь необходима работа с терминами и определениями, которые имеются в тексте, а также выполнение предтекстовых заданий. Например, студентам можно предложить просмотреть видео-материалы, слайды или другие иллюстрации, отражающие элементы культуры, исторических событий и процессов, речь о которых пойдет в аутентичном тексте [2].

Текстовый этап – это само чтение. В зависимости от целевой установки выбирают просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Зрелое умение читать предпо-

лагают как владение всеми видами чтения, так и легкость перехода от одного его вида к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста. Текстовый этап включает в себя смысловое чтение, а также упражнения, направленные на извлечение основной и второстепенной информации из текста посредством нахождения информации, отражающей смысл текста, лексико-тематическую основу объединения смысловых отрезков в единое целое. Нужно заметить, что часто текст читается сначала с пониманием основного содержания, а затем послетекстовые упражнения ориентируют на повторное, иногда неоднократное, возвращение к тексту с целью понять детали, проникнуть, если нужно, в подтекст.

Послетекстовый этап должен обеспечить проверку понимания текста и дальнейшую работу по углублению понимания, то есть информационную переработку текста. Упражнения по работе над текстом при взаимосвязанном обучении чтению и говорению должны содержать задания, которые нацелены на порождение собственного высказывания. В этом случае, можно сформулировать вопросы, позволяющие акцентировать внимание на конкретных аспектах [2]. Например, послетекстовый этап может содержать ответы на вопросы, устные описания, формулировку вопросов к тексту самими обучающимися, различные задания творческого характера и так далее. Можно рекомендовать следующие задания и упражнения: найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию; определите количество фактов, излагаемых в тексте; изложите основные положения текста в виде плана; обобщите материал; составьте логический план текста и т. д.

На этом этапе приемы оперирования направлены на выявление основных элементов содержания текста. Если перед чтением текста обучающимся может быть поставлена задача – высказать свои предположения по развитию содержания текста, то в послетекстовых заданиях должен присутствовать вопрос, подтвердились они или нет. Еще раз обратиться к тексту необходимо, если дается задание по поиску ответов на вопросы к тексту, поиску определенной информации и занесению ее в таблицу, составление плана текста и так далее.

На основе текста может быть организовано выполнение упражнений с целью выявления уровня понимания его содержания и развития коммуникативных умений в говорении на основе содержания текста. Говорение на основе текста – это предпосылка для качественного осуществления ситуативного, то есть неподготовленного говорения. После прочтения оригинального текста студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста, то есть реферата, доклада, эссе или аннотации.

Анализ аутентичных текстов позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, то есть совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Его синтез позволяет соединить в логическое целое основную информацию, которая получена в результате аналитических операций, научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представлять в логической последовательности (синтез), создавая вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студенты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, кодировки информации. В заключении обучающиеся зачитывают свои вторичные тексты, обсуждают сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечают работы, соответствующие требованиям [3]. Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности полиязычного образования, способствует личностному росту будущих специалистов, готовит к активной профессиональной деятельности.

Использование материалов англоязычной учебной и научной литературы содействует пробуждению познавательной мотивации у студентов, так как они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком. Чтение, а затем аннотирование или реферирование аутентичных текстов не только требует знаний реалий, культуры, истории, но и становится ценным источником этих знаний [4].

Источником аутентичного текстового материала для групповой и самостоятельной работы могут служить тексты учебников, учебных пособий, тематические статьи научных изданий, материалы средств массовой информации, интернет-ресурсы. Использование на занятиях по всемирной истории этих материалов позволяет познакомить студентов с элементами культуры, общественными процессами, особенностями менталитета и жизни социума страны, с историей которой происходит знакомство. Материалы газет, статьи научных журналов, а также новостные сайты интернета дают возможность обсудить текущие проблемы экономики, политики, культуры, сравнить тенденции развития общественной жизни предыдущих эпох и современности, тем самым актуализировать историческое знание.

Многообразные методы и виды работы с интернет-ресурсами могут быть использованы в практической работе студентов в аудиторное время и в самостоятельной работе во внеаудиторное время. Основными видами интернет-ресурсов, используемых в учебном процессе обучения в полиязычной группе, являются: готовые аутентичные тексты по темам изучаемого курса, различный наглядно-иллюстрированный материал, исторические и тематические карты, статистические таблицы, озвученные носителями языка видеоролики по изучаемым темам, тематические видео-лекции.

Организацию успешного использования студентами аутентичных англоязычных ресурсов интернета по всемирной истории при самостоятельной работе следует начать с небольших поисковых заданий по изучаемым темам курса. В этом случае студент совершает обзор разных сайтов по нахождению аутентичных текстов с целью поиска информации в рамках заданной темы. Аутентичные англоязычные ресурсы могут использоваться учащимися не только при подготовке к занятиям, но и в проектной деятельности.

С использованием интернет-ресурсов на начальном этапе работы с аутентичным профессиональным материалом решаются многие дидактические задачи в учебном процессе:

- формируются навыки, умения чтения аутентичных текстов разной сложности;
- развиваются навыки неподготовленной устной речи при проблемном обсуждении материалов сети;
- совершенствуются умения письменной речи;
- формируются лингво-когнитивный профессиональный словарь;
- вырабатываются поисковые и аналитические навыки самостоятельной работы с профессиональным информационным материалом;
- развивается устойчивая мотивация иноязычной деятельности студентов;
- формируются умения выделять общее, специфическое;
- вырабатываются навыки устного и визуального восприятия аутентичной информации;
- развиваются умения критически анализировать и обобщать полученную информацию.

Таким образом, для формирования конкурентоспособного специалиста, способного к активной и эффективной жизнедеятельности в поликультурной среде, обладающего чувством уважения других культур необходимо поликультурное и полиязычное образование. Значительную роль в данном процессе имеет знакомство с культурой и языком других этносов через аутентичные тексты, которые позволяют почувствовать весь колорит и этническую самобытность культуры и языка. Организация преподавания и обучения всемирной истории посредством использования аутентичных источников открывает возможности реализации элементов полиязычного образования, а также возможности для исследовательской деятельности студентов и магистрантов.

Библиографический список

1. Концепция языковой подготовки специалистов в КазНУ им. Аль-Фараби, Алматы, 2008 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kaznu.kz/ru/>
2. Носонович, Е.В. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В. Носонович // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 18.
3. Гаврилов, Л.А. Основы реферирования и аннотирования / Л.А. Гаврилов, Л.К. Латышева. – М., 1981.
4. Истрина, М.В. Аннотирование произведений печати / М.В. Истрина. – М., 1981. – 45 с.